La nécessité d'une ethnolinguistique appliquée au développement des ressources propres aux Yucuna et Tanimuca d'Amazonie colombienne

The need of ethnolinguistics applied to the development of own resources of Yucuna and Tanimuca in the Colombian Amazon

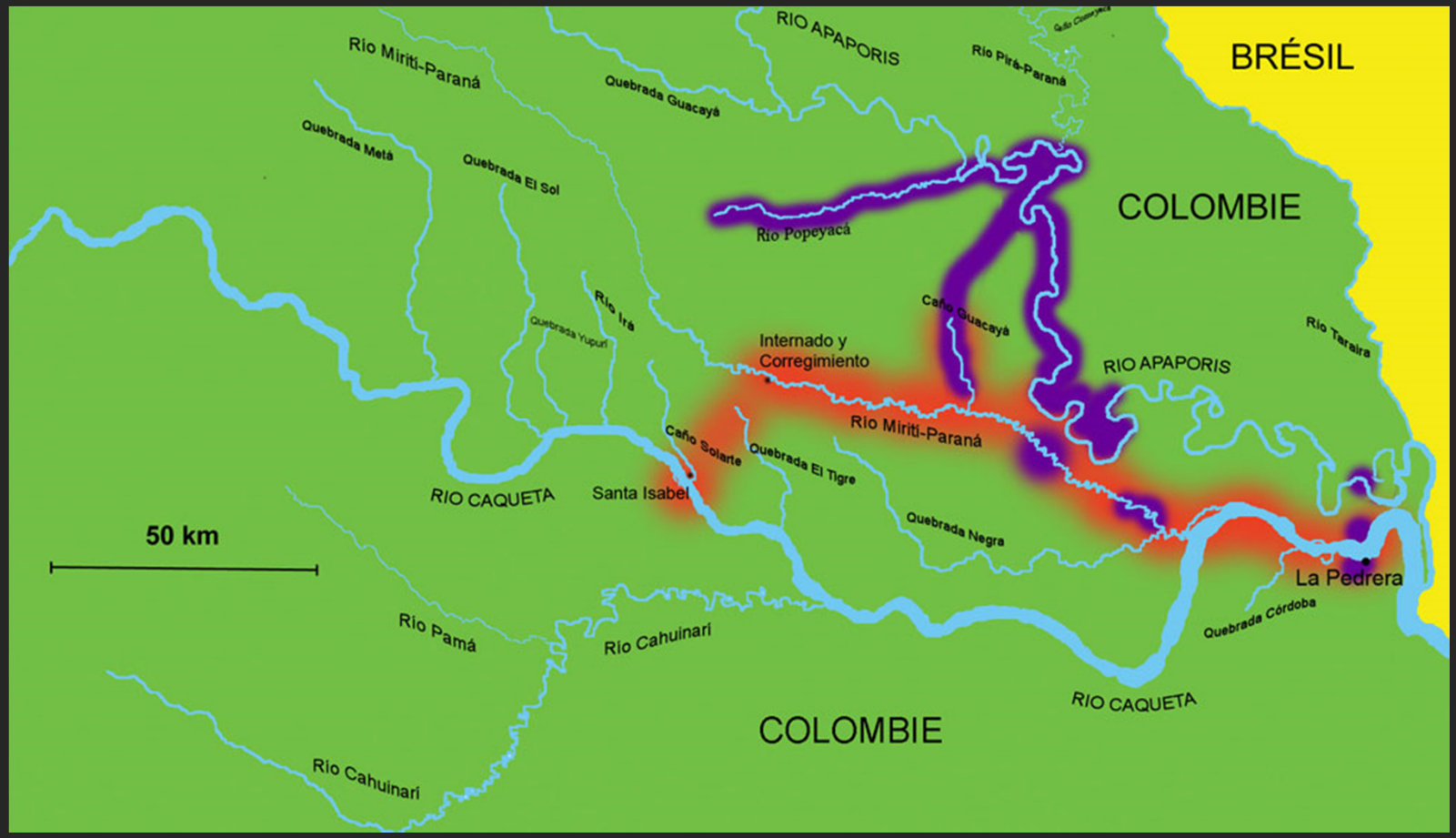
Table ronde - Étrangetés linguistiques. Université de Caen Normandie, 14/04/2018

FONTAINE Laurent fontaine@vjf.cnrs.fr

http://lacito.vjf.cnrs.fr/membres/fontaine.htm

http://site.laurentfontaine.free.fr/

Localisation des Indiens yucuna et tanimuca d'Amazonie colombienne
Localization of the Yukuna and Tanimuka Indians (Colombian Amazon)



Indiens yucuna

Indiens tanimuca

Les conditions difficiles d'un terrain en Amazonie colombienne
The difficult conditions of a fieldwork in the Colombian Amazon

- Méfiance vis-à-vis des Blancs
  Mistrust of White People.
- Manque de compréhension de l'intérêt du travail des chercheurs :
  → coopération limitée.
  Lack of understanding of the interest of researchers' work:
  → limited cooperation.
- Avidité pour les marchandises, et autres ressources extérieures :
  → vol, intéressement matériel.
  Avidity for the goods, and other external resources:
  → theft, material interest.
- Observation participante non tolérée sur un terrain post-malinowkien (ou post-colonialiste).
  Participant observation not tolerated on post-Malinowkian (or post-colonialist) fieldwork.
- Seule la participation observante avec engagement à long terme est autorisée.
  Only observant participation with long-term commitment is allowed.
- Obligation d'informer les communautés lors d'assemblées pour obtenir leur accord.
  Obligation to inform the communities at meetings for obtaining their agreement.

Susciter et développer l'intérêt des populations locales.
Create and develop the interest of the local populations

- Scruter ce qui intéresse ou éveille la curiosité des gens: savoirs scientifiques, us et coutumes exotiques (Europe, Amérique du Nord, Asie, etc.).

To examine what interests people's curiosity: scientific knowledge, exotic habits and customs (Europe, North America, Asia, etc.).

- Montrer le produit et les résultats des recherches précédentes sur le terrain : Livres, photos, enregistrements audio ou vidéo.

To show the product and results of previous field research: books, photos, audio or video recordings.

- Points de vue extérieur sur les problèmes locaux.

External views on local issues.

- Valorisation internationale des identités, cultures et spécificités indigènes.

International valorization of indigenous identities, cultures and specificities.

Des carnets de terrain à la vidéo
From field notebooks to video

- Carnets de terrain. Field notebooks.
- Transcription de récits. Transcriptions of stories.
- Distribution de cahiers et enregistrements. Distribution of notebooks and recordings.
- Ateliers d'écriture et informatique. Writing and computer workshops.
- Pratique collective de la vidéo. Collective practice of video.
- Publication, mise en ligne. Publication, putting online.

(Fontaine, Mémoire de synthèse de HDR, chap. 2, 2017).

Nécessité d'un enseignement ethno-éducatif spécifique et adapté
Need for the specific and adapted ethno-educational teaching

- Des programmes scolaires locaux inadaptés.
  Inadequate local school programs.
- Un enseignement traditionnel dévalorisé et en train de disparaître.
  Traditional teaching devalued and disappearing.

Accroître la coopération entre les formes d'enseignement traditionnel et celles des écoles.
To increase cooperation between the traditional forms of education and schools.

Développer la documentation et les recherches sur les savoirs selvatiques et thérapeutiques indigènes

To develop the documentation and research on indigenous knowledge about forest and therapies

- Identifier la faune et la flor en milieu selvatique (en coordination avec les universités, les instituts de recherches biologiques et botaniques, etc.).
  To identify the fauna and flora in the forest (in coordination with universities, biological and botanical research institutes, etc.).
- Étudier systématiquement les thérapies chamaniques (en coordination avec les hôpitaux, centres de santé, personnels soignants).
  To examine systematically the shamanic therapies (in coordination with hospitals, health centers, healthcare professionals).